

STUDENTS' SINO-BRITISH WEEKLY

PRESS ATTACHE'S OFFICE. BRITISH EMBASSY. CHUNGKING.

Vol. I No. 39

CONTENTS

My Home

British Paper on New
Treaty Anniversary

At the Tobacconist's

Notes on Exercise 18 and
Answers to its Questions

Answers to News Quiz

Exercises in English No. XIX

News Quiz

We Shall Soon Become
an Agricultural State
News and Views

3 dollars

a copy

中英
週刊

LIFE & LETTERS

MY HOME

By George Gissing

我的家庭

The exquisite quiet of this room! I have been sitting in utter idleness, watching the sky, viewing the shape of golden sunlight upon the carpet, which changes as the minutes pass, letting my eye wander from one framed print to another, and along the ranks of my beloved books. Within the house nothing stirs. In the garden I can hear singing of birds, I can hear the rustle of their wings, And thus, if it please me, I may sit all day long, and into the profounder quiet of the night.

My house is perfect. By great good fortune I have found a housekeeper no less to mind—a low-voiced,

這屋子安靜得無以復加！我
十二分懶散地坐在那兒，望望天
空，看看地毯上隨時移動的金黃
色的太陽光，遊目逞壤地逐一流
覽壁上鑲框的畫片，和我喜歡的
書架上排列着的圖書。室內萬籟
無聲，我聽得見花園裏面雀子唱
歌，和拍翅膀的聲音。假如我願
意，我可以終日閑坐，甚至於坐
到更幽靜的深夜。

我的房子十分完美。運氣好
得很，居然找着了位稱心的女
管家，年紀相當，謹慎小心，說

woman of discreet age, strong and deft enough to render me all the service I require, and not afraid of solitude. She rises very early. By my breakfast-time there remains little to be done under the roof save dressing of meals. Very rarely do I hear even a clink of crockery; never the closing of a door or window. Oh, blessed silence!

There is not the remotest possibility of any one's calling upon me, and that I should call upon any one else is a thing undreamt of. I owe a letter to a friend; perhaps I shall write it before bedtime; perhaps I shall leave it till to-morrow morning. A letter of friendship should never be written save when the spirit prompts. I have not yet looked at the newspaper. Generally I leave it till I come back tired from my walk; it amuses me then

話輕言細語，走路靜悄悄的，體格健康，做事伶俐，足夠招呼我一切，而且不怕孤寂。她起身挺早。到吃早飯的時候，房子裏已收拾妥貼，只等着做飯。那怕是碗碟叮噐的聲音我也極少聽見；從來聽不見關門窗的聲音。啊，好一片幸福的寂靜！

自來就沒有任何來人來拜訪我，至於我出去訪人更是做夢也想不到。欠朋友一封信債，我要挨到睡覺的時候動筆，或者留到第二天早晨再寫。寫給朋友的書信，不等到精神煥發的時候，絕對不要動手。早晨我還不會看報，通常我要到散步歸來，疲倦

to see what the noisy world is doing, what new self-torments men have discovered, what new forms of vain toil, what new occasions of peril and of strife. I grudge to give the first freshness of the morning mind to things so sad and foolish.

My house is perfect. Just large enough to allow the grace of order in domestic circumstance; just that superfluity of intramural space, to lack which is to be less than at one's ease. The fabric is sound; the work in wood and plaster tells of a more leisurely and a more honest age than ours. The stairs do not creak under my step; I am waylaid by no unkindly draught; I can open or close a window without muscle-ache. As to such trifles as the tint and device of wall-paper, I confess my indifference; be the walls only unobtrusive, and I am satis-

之後，才翻揚報章，這個時間讀

報，看看煩囂的世界在幹些什麼

，人們發覺了什麼新的自苦之道

，那些白費的勞力，那些新的危

機與爭鬥；這一切倒是蠻有趣的

我的房子十全十美。雖不挺

大，却夠開展，使家庭裏井井有

條，屋內的空間恰到好處，少那

一點就會叫人不稱心。屋子的構

造結實，木匠土工比我們這時代

的勝一籌，表示是更優閒更誠實

的時代的東西。樓梯結實，上下

時也不靴靴有聲，門窗完整，沒

有由縫隙間穿來的風吹着我，開

窗關窗也便當，不會使肌肉發疼

。至於糊壁紙的顏色和圖樣，我

認爲是小節，倒滿不在乎，只要

牆壁不討厭，我就心滿意足了。

fied. The first thing in one's home is comfort; let beauty of detail be added if one has the means, the patience, the eye.

To me, this little book-room is beautiful, and chiefly because it is home. Through the greater part of life I was homeless. Many places have I inhabited, some which my soul loathed, and some which pleased me well; but never till now with that sense of security which makes a home. At any moment I might have been driven forth by evil hap, by nagging necessity. For all that time did I say within myself: Some day, perchance, I shall have a home; yet the "perchance" had more and more of emphasis as life went on, and at the moment when fate was secretly smiling on me, I had all but abandoned hope. I have my home at last. When I place a new

家庭裏第一件事就是舒適；有錢，有耐心，有眼光，才不妨加上些零零碎的裝飾。

在我看起來，這小小書齋是美麗的，主要的就因為它是我的家。我一大半輩子無家可歸。我寄居過許多所在，有的我心靈厭惡，有的我很喜歡，但是到現在我才有安居之感，才有家。從前，不幸的遭遇，窮困的逼迫，有隨時趕我出來的可能。那時候，我老是對自己說：或許有遭一日，我將有一個家。可是，日子一天一天地過下去，這「或許」二字也就格外沉重；等到我差不多絕望的時候，命運却暗地向我微笑，我終於有家了。我放一卷書

British Paper On *New Treaty Anniversary*

In an editorial³ commemorating the first anniversary of the signing of Sino-British Treaty⁴ abolishing extraterritoriality,⁵ the London Evening Standard⁶ says that China has won her place as the chief partner in the new world⁷ by rebirth,⁸ by an ordeal⁹ and by an immeasurable contribution¹⁰ to the victory of free peoples in the world.

*wise act¹¹ confirming the status which New China has gained,¹² the journal¹³ says that extraterritoriality¹⁴ was a legacy of evil days¹⁵ partly because foreign traders demanded special rights¹⁶ and partly because the Chinese Government was not established on a sure, lasting basis.¹⁷

These extraterritorial rights were clearly an offence against China's sove-

volume on my shelves, I say: Stand there whilst I have eyes to see you; and a joyous tremor thrills me. This house is mine on a lease of a score of years. So long I certainly shall not live; but, if I did, even so long should I have the wherewithal to pay my rent and buy my food.

在架子上的時候，我就說：我有（眼睛看你的時候，你就留在這兒吧，我這樣說時，愉快得有點發抖。這房子我租了二十年。我當然不會活到那麼久長，萬一我能再活二十年，我就有錢付房金，也有錢買飯吃。

reignty.¹⁸ The Chinese were *rejoicing naturally¹⁹ when their *National Government²⁰ was able to *fulfil the policy so long advocated by Dr. Sun Yat-sen.²¹ One after another, all countries in the world, except France, *Brazil²² and Peru,²² have followed the British and American example to recognize²³ China's new status.

The journal recognizes that *there are still outstanding issues to be settled between Britain and China,²⁴ but the *principle is unalterably established²⁵ and *the advantages which must flow from it in future are immense.²⁶ China will need

aid from the *Western democracies²⁷ in *postwar reconstruction.²⁸ The new treaty gives her a guarantee²⁹ that *assistance and cooperation shall not take the form of exploitation.³⁰

The immediate benefits, the journal adds, are no less important than those which *will assist China in the development as a great powerful democracy³¹ once³² Japan is defeated. The abdication³³ of Britain and America from *positions of privilege³⁴ even while Japan is *enforcing a policy of domination³⁵ is a contrast³⁶ which can be marked³⁷ in the midst of battle.

N O T E S

1. 英國報紙
2. (中英)新約週年紀念
3. 社論
4. 紀念中英條約簽訂第一週年
5. 取消治外法權
6. 倫敦標準晚報
7. 獲新世界主要份子之地位
8. 再生
9. 苦楚
10. 無限的貢獻
11. 賢明的行動
12. 確定新中國之地位
13. 報(指標準晚報)
14. 治外法權
15. 黑暗時代之遺留
16. 外國商人要求特權
17. 中國政府(指蔣)不是建立在一個穩固和永久的基礎上
18. 顯明地侵犯中國之主權
19. 當然歡忻
20. 國民政府
21. 實現孫總理久已主之政策
22. 巴西與秘魯
23. 承認
24. 中英間尚有重大問題待解決
25. 原則業已確立
26. 根據此原則而來之利益將無限量
27. 泰西的民主國
28. 戰後復興
29. 擔保
30. 援助與合作將不採剝削之方式
31. 援助中國發展成爲一強大之民主國
32. 一旦(接續詞)
33. 放棄
34. 特殊地位
35. 實行霸道政策
36. 對照
37. 表現, 看出

ENGLAND AND THE ENGLISH

AT THE TOBACCONIST'S

If anybody were to ask me which shop-windows I found the most interesting in London, I should find it very hard to answer. My wife, I know, would be all in favour of the drapers, the milliners and the jewellers. My eldest son would be all for the sports shops, with their golf clubs, tennis rackets, cricket bats and footballs. The children would vote for the toy-shops—and I—well I must confess to a weakness for the tobacconist's window. Not that I smoke a lot, but there's something fascinating about seeing the neat little piles of different coloured tobaccos, the beautifully polished briar pipes, the attractive boxes of cigars and cigarettes. If you smoke a pipe, you have the choice of dozens of excellent brands of pipe tobacco; if you are fond of

cigars, then you can get them at any price you care to pay; and if you prefer cigarettes, then you may have Virginian, Turkish, or Egyptian, whichever you like. Virginian cigarettes are, of course, those made of American tobacco.

Matches are good and cheap, and you'll find all kinds of articles for smokers such as tobacco pouches, cigar and cigarette cases and holders, lighters and so on, in every tobacconist's window. Many tobacconists, especially in the suburbs, are at the same time newsagents, stationers, and booksellers, so that you can also buy books, magazines, newspapers, picture post-cards, and other stationery—notepaper, envelopes, and so on.

Conversation

Can you recommend me some pipe tobacco?

Certainly, sir; mild, medium, or full strength.

Oh!—er—medium, please.

I have a very good mixture³¹ of my own; would you care to try it?

How much is it?

It's *a shilling an ounce,³² sir, and very cheap at the price. *I just keep it for my regular customers.³³

Well, give me two ounces, please.

Have you a pouch, sir, or shall I *pack it up?³⁴

Put one ounce in the pouch and pack the other . . . thank you.

*Anything further,³⁵ sir?

Yes, let me have a box of fifty cigarettes.

Virginia or Turkish, sir?

Turkish, please.

Now, this is a very good cigarette, sir. I think you'll like it. *Six shillings for fifty.³⁶

All right, give me fifty. And let me have some matches, too.

Yes, sir, one box?

Yes, one box. How much is that altogether?

Let me see, that's 2/- (two shillings), 8/- (eight shillings), 8/1d. (eight-and-a-penny) in all, sir . . .

thank you, sir. Good morning.

NOTES

1. 煙店. 2. 最喜歡帶着, 女情癡, 和珠寶商人. 3. 頂愛運動用具的儲手. 4. 打高爾夫球的棍. 5. 網球拍子. 6. 打板球的棍. 7. 贊成. 8. 玩具店. 9. 我得承認一個弱點就是喜歡賣香煙的店子. 10. 幸不是因爲我抽煙抽得利害. 11. 好看, 動人. 12. 噲. 13. 各種樣式的草煙. 14. 光澤可憐的 briar 木的煙斗 (briar 爲歐產的一種野草其根可製煙斗). 15. 惹人注意的一盒一盒香菸煙與紙煙. 16. 選擇. 17. 美國弗尼幾亞州的. 18. 土耳其的. 20. 埃及的. 21. 抽煙者各種各樣的用品, 裝煙草的袋子, 煙菸及紙煙盒子與

**Notes On Exercise 18 And Answers
To Its Questions**

1. 1. to get on: to enter a vehicle, 上車. To get off: to leave a vehicle, 下車. 2. To get along well: to be friendly, 相處友善. 3. To get round: to persuade, 勸. 4. To get through: to finish, 完畢. 5. To get through: to pass, 及格. 6. To get at: to obtain access to, 得見, 得着. 7. To get in: to return home, 回家. 8. To get rid of: to free one's self from, 免除. 9. To get over: to overcome, 克服. 10. To get over: to overcome, 克服.
2. 2. about. 2. against. 3. of. 4. for. 5. to. 6. of. 7. upon. 8. on. 9. of. 10. at.
3. 1. A dog barks. 2. A cat mews (or purrs). 3. A sheep bleats. 4. An elephant trumpets. 5. A cock crows. 6. A hen cackles (or clucks). 7. A donkey brays. 8. A horse neighs. 9. A tiger roars. 10. An owl hoots (or screams). 11. A frog croaks. 12. A pig growls. 13. A dove coos. 14. A cow lows.
4. A list of words or expressions about the weather: It is fine (bad) weather. It is raining (windy, foggy, misty, sultry, close, cloudy, overcast, sunny, showery, clearing up, frosty, pouring, etc.). A dense fog, The sun is shining. It looks like rain (snow). It is hailing. Hail. The weather is mild (settled, changeable). A downpour. The rain has set in. It is thundering. A clap of thunder. A flash of lightning. A drizzle. A rainbow. A heat-wave. A cold spell.

筒子, 打火機及其他. 22. 尤其是春郊外. 23. 發賣報紙者. 24. 文具商人. 25. 風景郵片. 26. 文具. 27. 信紙. 28. 信封. 29. 介紹. 30. 溫和的, 中等的, 十分利害的(統指烟味). 31. 混製品. 32. 一先令一兩. 33. 我與蘇州顧客常着的. 34. 包起來. 35. 還要別的東西嗎? 36. 六先令買五十枝.

ANSWERS TO NEWS QUIZ

1. President Woodrow Wilson (威爾遜), Premier Clemenceau of France (克雷蒙梭), Prime Minister David Lloyd George (魯意喬治), of Great Britain and Premier Emanuele Orlando (奧蘭多) of Italy.

2. New Britain.

3. Both expressions refer to the time decided upon for a major action or engagement (大規模的戰爭或會戰).

4. Yes.

5. Only Mr. Churchill. Madame Chiang addressed each house separately.

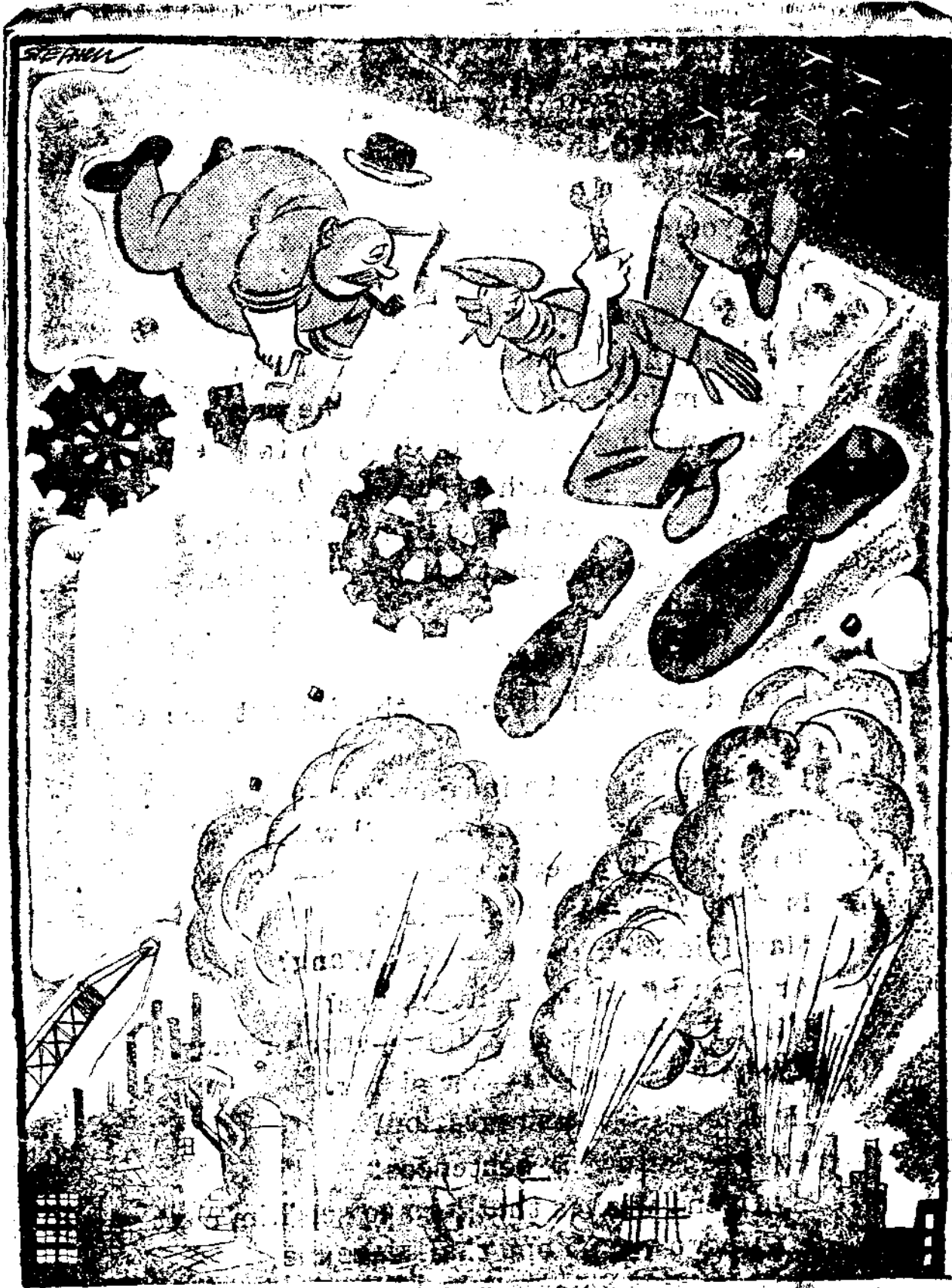
6. The three groups are the Carolines (加羅林), Marshalls (馬紹爾) and Marianas (馬利亞諾).

7. Admiral Chester W. Nimitz, Commander-in-Chief of the United States Pacific Fleet (尼米茲上將 - 美國太平洋艦隊總司令).

8. Formosa, 1895; Korea, 1910; Manchuria, 1931; Wake, Dec., 1941.

9. Generalissimo Chiang Kai-shek, who is 56.

10. Winston Churchill, Prime Minister, First Lord of the Treasury (國庫大臣) and Minister of Defence (國防部長). Joseph Stalin, Chairman of the Council of People's Commissars and Commissar for Defense (人民委員會主席及國防委員會委員長). Chiang Kai-shek, President of the National Government of China, President of the Executive Yuan (行政院), Chairman of the Supreme National Defence Council (國防最高委員會主席), and etc.



我門決要變爲農業國家了

"We sha . soon become an agricultural state."

EXERCISES IN ENGLISH NO. XIX**1. Explain the sense of the verb Give:**

1. I have tried this examination three times, but I won't give in (or up).
2. Are you going to give up smoking?
3. Only hard work gives good results.
4. I saw a man giving out handbills in the street.
5. At last they gave up the keys of the town.
6. Half a mile from the village the petrol gave out.
7. She is willing to give up her job to get married.
8. He can give as much as three dollars for the book.
9. She likes to give books to her friends.
10. It was given out that the new president had died that day.

2. Insert the prepositions:

1. I tried to impress—him the importance of the affair.
2. I should like to be independent—everyone.
3. He indulges—a game—golf now and again.
4. They inflicted severe penalties—the prisoners.
5. Is your house insured—fire?
6. May I introduce you—Miss Wang?
7. Are you interested—literature?
8. I hope I am not intruding—your privacy.
9. She is very jealous—her sister.
10. He jumped—the suggestion.

3. Correct the following sentences:

1. My friend wishes that I go to see him next week.
2. I will drown, no one shall save me!
3. Much people complain to have never money.

NEWS QUIZ

1. Messrs.¹ Hull,² Eden³ and Molotov⁴ have been characterized⁵ as the "Big Three" of the "Moscow Conference."⁶ Who were the "Big Four" of Versailles?⁷

2. The "Allied drive"⁸ in the South Pacific is said to be "converging on Rabaul."⁹ Is Rabaul on "New Ireland,"¹⁰ "New Britain"¹¹ or "New Guinea"?¹²

3. In the last war, it was "zero hour"; in this war, "H-hour." In either case, what time is it?

4. It is said that Russia did not "openly participate"¹³ in the "meetings at Cairo"¹⁴ because she is not at war with Japan? Are all of the "Big Four" powers¹⁵ at war with Germany?

5. Cordell Hull was the first "U.S. Cabinet member"¹⁶ to "address a joint meeting of Congress."¹⁷ Do you know which of these "distinguished foreign visitors"¹⁸ have addressed joint sessions¹⁹ of Congress: "Madame Chiang Kai-shek,"²⁰ "King Peter of Yugoslavia,"²¹ Prime Minister Churchill?

4. I congratulate your father to have such a wise son.

5. I know English as well than French.

6. He is three years older as his father.

7. Last year I have gone to Chengtu for my holidays.

3. I shall not prevent you to do that.

9. This composition is the best of the two.

10. He refused to me an answer.

4. Give a list of the things you can see in the street.

6. *Three Pacific island group north of the Equator²² were *mandated to Japan²³ after the first World War. Can you name them?

7. Recently an Allied leader in the Pacific predicted²⁴ that the final defeat of Japan would come from China. Was it *General Stilwell,²⁵ *Admiral Nimitz²⁶ or *Lord Louis Mountbatten?²⁷

8. The *Pacific Charter²⁸ would strip²⁹ Japan of all territories gained since 1895. Can you give the years in which Japan acquired each of the following: Formosa,³⁰ Korea,³¹ Manchuria, Wake?³²

9. Winston Churchill, who recently *celebrates his sixty-ninth birthday,³³ is the eldest of the "Big Four" statesmen. Who is the youngest?

10. Of the "Big Four" statesmen, Franklin D. Roosevelt is President of the United States and Commander-in-Chief of the Army and Navy. What *official positions³⁴ in their *respective³⁵ governments do the other members of the "Big Four" hold?³⁶

N O T E S

1. Mr. 之多數. 2. (美國國務卿)赫爾. 3. (英國外相)艾登.
4. (俄國外交部長)莫洛託夫. 5. 號稱爲. 6. 莫斯科會議(1943年十月底舉行). 7. 凡爾賽. 8. 同盟軍的進攻. 9. 會師於拉包爾.
10. 新愛爾蘭. 11. 新不列顛. 12. 新幾尼亞. 13. 公開地參加.
14. 開羅會議. 15. 四強(中英美蘇). 16. 美國內閣成員. 17. 對參眾兩院聯席會演說. 18. 貴賓. 19. 會. 20. 蔣夫人(宋美齡女士). 21. 南斯拉夫國王比得. 22. 赤道以北太平洋羣島. 23. 由國際聯盟委任日本統治. 24. 預言. 25. 斯狄威森將軍. 26. 尼米茲上將. 27. 蒙巴頓勳爵. 28. 太平洋憲章(指開羅會議宣言). 29. 剝奪. 30. 台灣. 31. 高麗. 32. 威克島. 33. 慶祝六十九歲生辰. 34. 官職. 35. 各自的. 36. 任(職).

NEWS AND VIEWS

1. Eisenhower Assumes Command Of Expeditionary Forces

General Eisenhower has taken up his duties in Britain as the Supreme Allied Commander of British and United States Expeditionary Forces. It is officially announced that he has assumed duties in the United Kingdom assigned to him by the Combined Chiefs of Staff.

On his journey from his previous Headquarters in the Mediterranean to Britain, General Eisenhower conferred with President Roosevelt and Prime Minister Churchill.

Air Chief Marshal Sir Arthur Tedder, Deputy Supreme Commander of Allied Forces under General Eisenhower, has also arrived in Britain.

2. Aid To China Fund Sends Another £114,000

'Lady Cripps' United Aid to China Fund has just sent £114,000 to Chungking. This brings the total remitted to date to £790,000.

The total of the Fund stands at £989,657, and it is confidently expected that the one million mark will be reached by March 14, when the United Aid to China Fund Flag Day will be held.

3. Germany Is Not Pleased And Japan Is Disappointed

In the latest issue of the Moscow journal, War and the Working Class, Japan is reminded of an ancient Eastern proverb—'he who bestrides a tiger cannot easily dismount.' It concludes that Tokyo as well as Berlin has lost the strategic initiative.

"Japan made a mistake in altering her policy of non-interference in the world war," the Soviet newspaper adds. "Germany is not very pleased with her Eastern ally's military operations against Britain and America which do not inflict sufficient military and economic damage. Disappointment over the military might of Germany is growing in Japan."

4. U-Boats' Achieved Little In 1943

In a "joint statement" on the U-boat war, President Roosevelt and Mr. Winston Churchill reveal that in 1943 U-boats sank only 40 per cent of the shipping tonnage sunk in the previous year, whereas tonnage constructed by the Allies last year was approximately double that built in 1942.

N.O.T.E.S

1. 1. 艾森豪爾將軍在英國就英美遠征軍最高盟軍統帥。 2. 正式公佈。 3. 就職。 4. 聯合王國(即英國)。 5. (英美)聯合參謀部長所委派。 6. 以前在地中海的總司令部。 7. 會商。 8. 空軍中將。 9. 瑟泰得助辭。 9. 同盟軍副總司令。

2. 1. 援華基金。 2. 克利斯浦夫人(所主持之)聯合援華基金。 3. 頃已匯重慶拾壹萬四千鎊。 4. 基金總數為... 5. 積存地。 6. 百萬鎊的目標三月十四號即可達到,屆時將舉行援華基金國旗日運(動)。

3. 1. 德國不滿意,日本失望。 2. 在最近出版之莫斯科報紙戰爭與工人階級上。 3. 提議。 4. 古時的東方條約。 5. 討論。 6. 下結論。 7. 東京與柏林俱係失未戰時之主動。 8. 將再不參加世界戰爭之政策。 9. 蘇俄的根據。 10. 遠東盟邦對英美之軍事行動。 11. 給予充分的軍事的與經濟的援助。 12. 對德國之軍事力量日本日為失望。

4. 1. 潛水艇。 2. 聯合申明。 3. 披露。 4. 船隻之噸位。 5. 同盟國去年添造之噸位約為1942年之二倍。

FOUR PERIODICALS
 Published by the Press Attache's Office,
 British Embassy, Chungking.

英國大使館新聞處出版四大期刊

1. **GLOBE DIGEST (monthly) 寰球文摘**
 Containing latest British, American magazine articles.
 採自航空運到最新英美雜誌，文字新穎，富於趣味。
 \$10 per copy \$50 half year \$100 one year
 每册十元 半年五十元 全年一百元
2. **BRITISH DIGEST (monthly) 英國文摘**
 Introducing British culture today and yesterday.
 介紹英國新舊文化，最適於大學生閱讀。
 \$10 per copy \$50 half year \$100 one year
 每册十元 半年五十元 全年一百元
3. **STUDENTS' SINO-BRITISH WEEKLY 中英週刊**
 Linguistic and literary. Bilingual and fully annotated.
 語文兼備，詳註對譯，實學習英文的最好讀物。
 \$3 per copy \$70 half year \$140 one year
 每册三元 半年七十元 全年一百四十元
4. **世說 INFORMATION PLEASE (weekly in Chinese)**
 Adviser to readers. Glossary of general knowledge.
 讀者的顧問。 知識的總匯。
 \$1 per copy \$25 half year \$50 one year
 每册一元 半年廿五元 全年五十元

All Subscription Rates are inclusive of postage in China and payable strictly in advance. Send your order to the Press Attache's Office, British Embassy, 29 Min Sen Road, Chungking, or to our Chengtu, or Kuaming or Kweilin Branch Office.

定閱處：重慶民生路二十九號英國大使館新聞處
 及成都，昆明，桂林，各分處

內政 重慶 經東
 部 市 中 川
 郵 圖 華 郵 政
 籍 書 籍 政 管
 誌 誌 誌 政 理
 登 查 登 登 理
 肥 處 查 查 局
 證 審 處 記 認
 警 查 證 爲 執
 字 證 渝 第 照
 第 安 字 一 第
 九 字 第 九
 〇 一 新 九
 四 六 開 二
 四 〇 紙 七
 五 〇 紙 七
 號 號 類 號

印每
 刷者：册
 僑光三
 印書館
 元